

УДК 811.581

ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Е. Бикмухаметов

В данной статье исследовано такое лингвокультурное явление, как заимствование иностранных слов в китайском языке в условиях глобализации. Рассмотрены и проанализированы виды заимствований в китайском языке. Делается общий вывод об актуальности изучения заимствования иностранных слов в китайском языке.

Ключевые слова: заимствование, китайский язык, лингвокультурология.

В современной обстановке глобализации мир находится в процессе постоянного развития – из года в год совершаются новые открытия в области техники, медицины, искусства и т.д. Также происходят изменения и практически в каждом языке мира. Возникает необходимость обозначения в речи тех или иных вещей, событий или явлений, появившихся в результате этих процессов. Процесс заимствования присущ каждому языку, в том числе и китайскому.

Китай многие столетия был изолирован от западного мира и ограничивался лишь контактами со своими непосредственными соседями, и это препятствовало проникновению в него иноязычных слов. Долгое время китайцы ограничивались лишь контактами со своими непосредственными соседями – маньчжурами, монголами, индусами, народами Тибета и Северной Кореи.

В китайском языке наряду с проблемой освоения, существует и проблема трансляции иноязычного материала. Существуют проблемы заимствования слов, вследствие особенностей фонетической структуры китайского языка. Главной причиной невосприимчивости китайского языка к звуковым заимствованиям является иероглифический характер его письма, закрепление за отдельными слогами определенных значений. Вследствие этого он становится трудным для понимания, запоминания и даже для произношения [1].

В китайский язык в течение всей длительной истории его существования проникало большое количество иноязычных элементов. Этот процесс заимствования не является отрицательным фактом, наоборот, он обогащает язык, делая его более емким, выразительным. Входя в китайский язык, иностранные лексические единицы подвергались переоформлению в соответствии с внутренними законами его развития, они изменяли звуковой состав в соответствии с его фонетической системой, если они имели в своем составе звуки, не характерные для китайской фонетической системы.

Они приобретали новые значения и т.п. Только в результате такого переформления они могли прочно войти в китайский язык. Касаясь причин заимствования иностранных слов, можно говорить, по крайней мере, о двух главных. Первая – необходимость выражения новых значений. Вторая – потребность в обновлении лексической системы, замены старых потерявших свою выразительность лексических единиц на новые, более выразительные. Здесь следует учитывать и веяния времени, популярность и моду на иностранные слова и выражения. В первом случае лексические заимствования не имеют синонимов, а во втором случае в результате заимствования появляются синонимы. Наиболее распространены случаи, когда заимствованное слово передает новое значение и сохраняет стилистические приметы [2].

По мнению Ли Сяндуня, в истории развития китайского языка имело место несколько волн лексического заимствования [3]:

- 1) исторические эпохи династий Цинь, Хань, Тан;
- 2) вторая половина XIX в. и первая половина XX в.;
- 3) период с 80-х гг. XX в. по настоящее время.

Иноязычные слова пришли в китайский язык в разное время и связаны с определенными событиями. Например, заимствования из санскрита пришли в китайский язык во время появления буддизма; в эпоху «опиумных» войн в Китай проникло большое число западных иноязычных слов; значительное число японских слов пришло в период китайско-японской войны. Проведение «политики реформ и открытости внешнему миру», провозглашенной Дэн Сяопином в 1979 г., привела к необходимости заимствования международную терминологию. Многие слова в Китайском языке, не смотря на тот факт, что изначально они были заимствованы из другого языка, прижились в китайском языке и стали его неотъемлемой частью. В китайском языке больше всего заимствованных слов из таких языков, как: английский, тибетский, маньчжурский, монгольский, японский, русский языки и санскрит.

Все заимствования китайского языка можно разделить на следующие типы: фонетические, семантические, фонетико-семантические, вторичные, буквенные вкрапления и самозаимствования [4].

Фонетические заимствования – такие заимствования слов, при которых сохраняется их звуковые формы, иногда несколько видоизменённые в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется.

Обычно число слогов (на письме иероглифов), представляющих звучание иноязычного слова не превышает пяти. В большинстве случаев китайский язык предпочитает фонетический способ заимствования всем другим [2].

芭蕾 bālèi балет, 披萨 pīsà pizza пицца, 苏打 sūdà сода, 吉他 jítā гитара, 巧克力 qiǎokèlì шоколад, 咖啡 kāfēi кофе, 麦克风 màikēfēng микрофон, 沙发 shāfā диван, 幽默 yōumō юмор, 粉丝 fēnsi фанаты, 三明治 sānmíngzhī сэндвич.

Семантические заимствования – заимствования иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующих языковых единиц. Создаются из китайских лексических единиц.

生活质量 shēnghuó zhìliàng качество жизни, 马力 mǎlì лошадиная сила, 下意识 xiàyìshí подсознание.

Для фонетико-семантических заимствований характерны особенности двух основных разновидностей заимствования. В этих образованиях один компонент – семантически значимый лексический элемент, тогда как другой передает звучание заимствованного слова. Например, 啤酒 pījiǔ пиво, первая часть является фонетической калькой звучания английского «beer», а вторая часть – семантическая 酒, 摩托车 mótuōchē мотоцикл, 因特网 yīntèwǎng Интернет.

Вторичные заимствования – особый вид заимствований, представляющих собой вошедшие в китайский язык японские слова. Будучи записаны китайскими иероглифами, они по своему внешнему виду, по словообразовательной структуре ничем не отличаются от китайских слов. В этих словах изменяется фонетическая оболочка. Это редкое явление стало возможным потому, что эти слова состоят из лексических элементов образованных по китайским словообразовательным моделям и фиксируемых на письме китайскими иероглифами [4]. 场所 chǎngsuǒ место, 保险 bǎoxiǎn страхование, 见习 jiànxí стажировка.

Буквенные вкрапления (аббревиация) – новый способ заимствования в китайском языке, который характеризуется использованием буквенных сокращений. IP电话 diànhuà Интернет телефония; Sim 卡 kǎ сим-карта для сотовых телефонов.

Самозаимствования – проникновение в путунхуа лексики из других китайских диалектов. 的士 díshì такси, 巴士 bāshì автобус. В этих случаях английские слова проникли в путунхуа не напрямую, а через гуандунский диалект.

Многие специалисты в области китайского языка придерживаются мнения, что активный поток неассимилированной иноязычной лексики может оказать пагубное влияние на самобытность китайского языка, разрушить его «языковую гармонию». Хотя существующая тенденция не повлечет исчезновение иероглифической письменности, ведущие специалисты призывают направить языковую политику на противостояние с нестандартизованным и необоснованным использованием иноязычных слов.

Ли приводит в пример слова Хуана Юи, председателя Международной федерации переводчиков, который отметил, что просачивание в повседневный китайский таких слов, как «окей», «пока», «мило», «современный» и «гитара», может оказать пагубное влияние на самобытность китайского языка, нарушить его «языковую гармонию». Юи отметил: «Если мы уделим недостаточно внимания данной проблеме и не примем мер для того, чтобы остановить смешение китайского и английского языков, китайский через пару лет перестанет быть чистым языком. Китайский язык изобилует такими терминами, как DVD, MP3 и SEO, они являются широко распространенными словами обихода. Однако подобные термины могут явиться причиной замешательства». Хуан, являющийся главой Китайской международной издательской группы, одного из наиболее крупных издательств в Китае, посетивший университет в США, опасается, что увеличение потока английских слов и фраз, входящих в китайский разговорный язык, может представлять угрозу для его будущего [5].

В ответ на призыв очистить китайский язык от английских слов Хэ Дэюань, ученый из Лингвистического института при Китайской академии социальных наук, предупреждает: «Если мы уберем все заимствованные слова, останется меньше половины современного китайского языка. Заимствование слов из других языков – это повсеместное явление. Это явление, сопутствующее культурному обмену и ассимиляции. Китаю нельзя закрывать перед ним дверь. Французы много раз пытались отчистить французский язык от английских слов, но их попытки окончились провалом» [5].

Таким образом, отношение к заимствованиям в китайском языке весьма неоднозначно, но как бы то ни было, процесс интеграции в современном обществе означает необратимые изменения в лингвокультурологическом плане.

Библиографический список

1. Кленин, И.Д. Лексикология китайского языка. Учебное пособие / И.Д. Кленин. – М.: Восточная книга, 2007. – 153 с.
2. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
3. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражения в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. – 2003. – № 2 (14). – С. 30–34.
4. Горелов, В.И. Лексикология китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Просвещение, 1984. – 217 с.
5. Жукаускене, Т.С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации / Т.С. Жукаускене, И.С. Холдаенко // Текст. Книга. Книгоиздание. – 2015. – № 1(8). – С. 31–42.

[К содержанию](#)